

Ordenanza municipal pal usu de la llingua asturiana nel Conceyu de Noreña

Introducción

L'usu del asturianu como vehículu d'espresión y comunicación sigue siendo, depues de sieglos, una constante nel día a día de la xente de Noreña y d'Asturies, y col pasu del tiempu vese que cada vez hai más sensibilidá social ya llexislativa coles peculiaridaes del fechu llingüísticu asturianu, a la qu'esti Conceyu quier sumase nel contestu esclusivu de les sos competencies.

Dotramiente, l'ámbitu de los conceyos ye mui importante na dignificación social y nel procesu de normalización de la llingua asturiana, por cuenta de lo cerca que ta de los ciudadanos y ciudadanes. Los conceyos tienen la obligación de garantizar los drechos de les persones y ún d'esos drechos ye'l d'usar la llingua asturiana en cualisquier ámbitu.

Les instituciones asturianas tán obligaes a defender el padrimoniu cultural asturianu, y sobromanera, a recuperar y fortalecer la llingua hestórica y propia del nuesu Pueblu, por ser la más peculiar de les nuses seños d'identidá. Lo mesmo'l Gobiernu Asturianu que los conceyos, como suxetos fundamentales nel procesu de recuperación de la identidá plena del Pueblu Asturianu, tienen el drechu y la obligación de da-y a la nuesa llingua'l rangu que-y ye propiu, favoreciendo toles actuaciones ya iniciatives necesaries pa la so recuperación, dignificación y normalización.

Según el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* del añu 2002:

- a) Trés de cada cuatro asturianos y asturianas demanden una acción colectiva ya institucional pa la protecció de la llingua asturiana.
- b) Dos de cada trés asturianos y asturianas demuestren interés por conocer l'asturianu y porque les xeneraciones nueves lu sepan.
- c) Seis de cada diez asturianos y asturianas decláranse a favor de la oficialidá.
- d) Los asturianos y les asturianas tán masivamente –y cada día más– disconformes col sitiu qu'ocupa l'asturianu na ufierta bibliográfica y nos medios de comunicación.
- e) Siendo conscientes de que la recuperación llingüística depende en gran midida del sistema educativu, nueve de cada diez asturianos y asturianas quieren ver la so llingua nes escueles.
- f) El bilingüismu ye claramente'l futuru llingüísticu que quieren la mayoría d'asturianos y asturianas.
- g) Dos de cada cinco piensen que la llingua asturiana cuerre un peligrosu de sumise.

Esta ordenanza tien como antecedente la Carta Europea de les Llingües y Cultures Minorizaes, un conveniu internacional ratificáu pol Estáu d'España, nel que se recueye l'asturianu, espresamente, como una de les llingües necesitaes d'una protección especial.

Tamién los distintos artículos que componen la Declaración Universal de los Drechos Llingüísticos, del añu 1996, recueyen el drechu de les persones a espresase na llingua del territoriu nel que viven, tanto nel ámbitu de les relaciones personales como nos distintos apartaos a los que se refier la Declaración: alministración pública y organismos oficiales, educación, nomes de persona y toponimia, medios de comunicación y tecnoloxía nueva, cultura y ámbitu socioeconómicu.

De la mesma manera, esta ordenanza surde del marcu llexislativu fundamental y primeru de la Constitución Española, que nel so artículo 3.3 establez que *«la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección»*.

Nel ámbitu autonómicu respalda esta norma local el propiu Estatutu d'Autonomía d'Asturies, que diz nel so artículo 4.1: *«El bable va gociar de protección. Va promovese'l so usu, la so utilización nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá a la hora d'aprendelu»*.

La Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu del 1998, refierse al ámbitu de los conceyos nel so artículo 8.1, no que dispón que los conceyos asturianos van poder adoptar les midíes necesaries p'asegurar la efectividá del exerciciu de los drechos llingüísticos qu'esta Llei concede a los ciudadanos que viven n'Asturies.

Yá pa rematar, esta ordenanza tien base llegal nel artículo 5.b) de la Llei 7/1985 del 2 d'abril, Reguladora de les bases de Réxime Local, que señala que les Entidaes Locales ríxense nun primer términu per esa Llei, y amás, en cuanto al réxime substantivu de les sos funciones y servicios, ente otres normes, poles Ordenances de cada entidá. De la mesma manera, l'artículo 26 de la mesma Llei dispón que los conceyos pueden realizar actividaes complementaries de les correspondientes a otres alministraciones públiques y, en particular, en materies como la educacion o la cultura. Pola so parte, l'artículo 84 reconoz igualmente a les corporaciones locales el drechu a intervenir nes actividaes de los ciudadanos y les ciudadanes al traviés d'ordenances y bandos.

Capítulu 1

De los drechos llingüísticos del conceyu de Noreña

Art. 1. Tolos ciudadanos y ciudadanes tienen drechu a usar l'asturianu y a espresase nél de palabra y por escrito, de la mesma manera qu'en castellanu. Va ser válido a tolos efectos l'usu de la llingua asturiana nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes col Conceyu de Noreña. Esti va trabayar pa que los y les trabayadores públiques del Conceyu de Noreña conozan la llingua asturiana.

Art. 2. Toles comunicaciones y notificaciones del Conceyu de Noreña, empobinaes a persones físiques y xurídiques, van tar n'asturianu y en castellanu.

Capítulu 2

L'usu de la llingua asturiana na Casa Conceyu y na alministración local

Art. 3. La llingua asturiana o asturianu ye la llingua propia de Noreña y, xunto col castellanu, de l'Alministración llocal y de les corporaciones públiques que dependen d'ella. El so usu va rexise polo dispuesto nesta ordenanza.

Art. 4. Les empreses axudicataries o concesionaries que trabayen d'equí p'alantre pa esti Conceyu y les d'esplotación mista van tar tamién a lo dispuesto nesta ordenanza y asina se va dexar esplicito nos contratos.

Art. 5. En tolos ámbitos a los que fai referencia l'artículo 3, tien d'usase la denominación en llingua asturiana o asturianu pa la tradicional del Conceyu de Noreña. Los topónimos de Noreña tienen de tener denominación oficial na so forma tradicional, ye dicir, la natural y propia del llugar.

Art. 6. Les actuaciones internes, actes de sesiones y otros órganos colexaos y de les comisiones informatives, tienen de redactase en llingua asturiana y en castellanu. Lo mesmo tien de faese con toles de los patronatos, consejos y entidaes con personalidá xurídica que dependan del Conceyu de Noreña.

Art. 7. Les ordenances, los dictámenes y los informes que tengan que sometese a Conceyu o al determin de cualesquier órganu dependiente d'esti, tienen de tar n'asturianu y en castellanu.

Art. 8. Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y los tampones que dependan del Conceyu de Noreña y en xeneral cualesquier material que xenere'l Conceyu, tien de salir, en forma bilingue, n'asturianu y en castellanu, o solamente n'asturianu cuando la publicación tenga direuta rellación cola cultura asturiana y/o pola so fácil comprensión pa cualisquier persona castellanofalante.

Art. 9. Va sofítase que los estudios, proyectos, memories, presupuestos, escritures y trabayos asemeyaos, encargaos a terceros, faiganse n'asturianu.

Art. 10. Nos rexistros del Conceyu de Noreña tienen de rexistrase en llingua asturiana o en castellanu, con independencia de faelo tamién na llingua na que tea escritu'l documentu.

Art. 11. Tola información pública del Conceyu de Noreña tien que tar n'asturianu y en castellanu.

Capítulu 3

Del usu de la llingua nes relaciones con otres alministraciones

Art. 12. Na documentación que'l Conceyu de Noreña mande a cualesquiera de les Alministraciones Públiques que tean nel Conceyu, tien d'emplegase l'asturianu xunto col castellanu.

Art. 13. Tien de faese lo mesmo coles otres Alministraciones Públiques que tean nel territoriu del Principáu d'Asturies.

Art. 14. Nes comunicaciones con cualesquier otra Alministración, incluyida la Unión Europea, tien d'emplegase l'asturianu xunto col castellanu, amás de la llingua o llingües que sean oficiales nesi ámbitu alministrativu.

Capítulu 4

Dalgunes midíes pa la promoción y normalización de la llingua asturiana

Art. 15. La publicidá, anuncios y avisos de tipu priváu, empobinaos al so ámbitu territorial, o al de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies, tien de faese siempre n'asturianu y en castellanu.

Art. 16. Tien d'animase a los cargos públicos y alministrativos que dependan del Conceyu a espresase n'asturianu nos actos que se celebren nel ámbitu territorial del Conceyu de Noreña o del Principáu d'Asturies cuando la intervención faigase por cuenta del propiu cargu.

Art. 17. Nes convocatories públiques de personal del Conceyu de Noreña con función d'atención o mediación col públicu, o que vayan xestionar información n'asturianu, vallorase'l conocimientu del asturianu.

Art. 18. El Conceyu de Noreña tien d'entamar los cursos necesarios p'aprender y perfeccionar la llingua asturiana col fin d'ameyorar les comunicaciones orales y escrites nes xunidaes alministratives o nos servicios que dependen del Conceyu. El Conceyu de Noreña pa ello, puede pedir collaboración a la Consejería pertinente del Principáu d'Asturies según lo estableció nel artículu 8 de la Llei del Principáu d'Asturies 1/1998, pa desendolcar l'actividá al traviés del Institutu Asturianu de Alministración Pública Adolfo Posada, cola collaboración de l'Academia de la Llingua Asturiana o bien pente medies d'un Serviciu de Normalización Llingüística, propiu o en mancomún con otros conceyos.

Capítulu 5

Cumplimientu y reglamentu d'esta ordenanza

Art. 19. El Conceyu de Noreña tien la obligación de garantizar el cumplimientu d'estes bases, que tienen consideración d'ordenanza municipal, y de mirar polos procedimientos propios del drechu alministrativu. Tolos órganos de los que falen los artículos 1 y 2 tienen el drechu de ser aconseyaos pente medies d'un Serviciu de Normalización Llingüística, propiu o en mancomún con otros conceyos, o per conveniu específicu que garantice l'asistencia de la Unidá de Torna del Serviciu de Política Llingüística al Conceyu de Noreña, y la obligación de cumplir colo espuesto nesta ordenanza.

Art. 20. Un Serviciu de Normalización Llingüística, propiu o en mancomún con otros conceyos, o per conveniu específicu que garantice l'asistencia de la Unidá de Torna del Serviciu de Política Llingüística o l'Academia de la Llingua Asturiana, ensin perxuiciu de les competencies que tienen atribuyíes o de les que pudieran tener nel futuru, va desendolcar les funciones siguientes:

1. Faer les traducciones que demanden los órganos y los servicios municipales o les corporaciones públiques que dependan del Conceyu de Noreña.
2. Faer les traducciones que se precisen pal cumplimentu de lo espuestu nos artículos 5 al 9, entrambos incluyios, de la presente ordenanza.

Disposición transitoria:

Desque s'apruebe esta ordenanza nel Plenu del Conceyu de Noreña, y fasta qu'esista un Serviciu de Normalización Llingüística, propiu o en mancomún con otros conceyos, o tea suscritu conveniu específicu que garantice l'asistencia de la Unidá de Torna del Serviciu de Política Llingüística o l'Academia de la Llingua Asturiana, va dir poniéndose en práctica la mesma, adules, según los medios y el personal esistente nos servicios municipales col procuru de garantizar en tou casu lo dimpuestu nos capítulos 1, 4 y 5 y que se faen toles xestiones polítiques necesaries p'algamar dichu serviciu o convenio así como p'algamar los recursos humanos y económicos (cursos, subvenciones...) que permitan dar cumplimentu a la ordenanza na so totalidá.

Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el Concejo de Noreña

Introducción

El uso del asturiano como vehículo de expresión y comunicación sigue siendo, después de siglos, una constante en el día a día de la gente de Noreña y de Asturias, y con el paso del tiempo se ve que cada vez hay más sensibilidad social y legislativa con las peculiaridades del hecho lingüístico asturiano, a las que este concejo quiere sumarse en el contexto exclusivo de sus competencias.

De la misma manera, el ámbito de los concejos es muy importante para la dignificación social y en el proceso de normalización de la lengua asturiana, por la cercanía con los ciudadanos y las ciudadanas. Los concejos tienen la obligación de garantizar los derechos de las personas y uno de esos derechos es el de poder usar la lengua asturiana en cualquier ámbito.

Las instituciones asturianas están obligadas a defender el patrimonio cultural asturiano, y sobre todo, a recuperar y fortalecer la lengua histórica y propia de nuestro pueblo, al ser la más peculiar de nuestras señas de identidad. Lo mismo el Gobierno Asturiano que los Concejos, como sujetos fundamentales en el proceso de recuperación de la identidad plena del Pueblo Asturiano, tienen el derecho y la obligación de darle a nuestra lengua el rango que le es propio, favoreciendo todas las actuaciones e iniciativas necesarias para su recuperación, dignificación y normalización.

Según el *II Estudio Sociolingüístico de Asturias* del año 2002:

Tres de cada cuatro asturianos y asturianas demandan una acción colectiva e institucional para la protección de la lengua asturiana.

- a) Dos de cada tres asturianos y asturianas demuestran interés por conocer el asturiano y porque las nuevas generaciones lo sepan.
- b) Seis de cada diez asturianos y asturianas se declaran a favor de la oficialidad.
- c) Los asturianos y las asturianas están masivamente –y cada vez más- disconformes con el lugar que ocupa el asturiano en la oferta bibliográfica y en los medios de comunicación
- d) Siendo conscientes de que la recuperación lingüística depende en gran medida del sistema educativo, nueve de cada diez asturianos y asturianas quieren ver su lengua en las escuelas.
- e) El bilingüismo es claramente el futuro lingüístico que quieren la mayoría de los asturianos y de las asturianas.
- f) Dos de cada cinco piensan que la lengua asturiana corre peligro grave de desaparición.

Esta ordenanza tiene como antecedente la Carta Europea de las Lenguas Minorizadas, un convenio internacional ratificado por el Estado de España, en el que se recoge al asturiano, expresamente, como una de las lenguas necesitadas de una protección especial.

También los distintos artículos que forma la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, del año 1996, recogen el derecho de las personas a expresarse en la lengua del territorio en el que viven, tanto en el ámbito de las relaciones personales como en los distintos apartados a los que se refiere la Declaración: administración pública y organismos oficiales, educación, nombres de persona y toponimia, medios de comunicación y nuevas tecnologías, cultura y ámbito socioeconómico.

De igual manera, esta ordenanza nace del marco legislativo fundamental y primero de la Constitución Española, que en su artículo 3.3. establece que *“la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección”*.

En el ámbito autonómico respalda a esta norma local el propio Estatuto de Autonomía de Asturias, que dice en su artículo 4.1. *“El bable debe de tener protección. Se debe promover su uso, su utilización en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad a la hora de su aprendizaje”*.

La Ley de Uso y Promoción del Bable/Asturiano de 1998, se refiere al ámbito de los concejos en su artículo 8.1, en el que dispone que los concejos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley concede a los ciudadanos que viven en Asturias.

Y para acabar, esta ordenanza tiene base legal en el artículo 5.b) de la Ley 7/1985 del 2 de abril, Reguladora de las bases de Régimen Local, que señala que las Entidades Locales se rigen en un primer término por esa Ley, y además, en cuanto al régimen sustantivo de sus funciones y servicios entre otras normas, por las Ordenanzas de cada entidad. De igual manera, el artículo 26 de esta misma Ley dispone que los concejos pueden realizar actividades complementarias de las correspondientes a otras administraciones públicas y, en particular, en materias como la educación o la cultura. Por su parte, el artículo 84 reconoce igualmente a las corporaciones locales el derecho a intervenir en las actividades de los ciudadanos y las ciudadanas a través de ordenanzas y bandos.

Capítulo 1

Los derechos lingüísticos del Concejo de Noreña

Art. 1. Todos los ciudadanos y las ciudadanas tienen el derecho a usar el asturiano y a expresarse en él de palabra y por escrito, de igual manera que en castellano. Será válido a todos los efectos el uso de la lengua asturiana en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos y las ciudadanas con el Concejo de Noreña. Este tiene que trabajar para que los trabajadores y las trabajadoras públicas del Concejo de Noreña conozcan la lengua asturiana.

Art. 2. Todas las comunicaciones y notificaciones del Concejo de Noreña, dirigidas a las personas físicas y jurídicas, tienen que estar en asturiano y en castellano.

Capítulo 2

El uso de la lengua asturiana en el Ayuntamiento y en la administración local

Art. 3. La lengua asturiana o asturiano es la lengua propia de Noreña, junto al castellano, de la Administración local y de las corporaciones públicas que dependen de ella. Su uso debe regirse por lo dispuesto en esta ordenanza.

Art. 4. Las empresas adjudicatarias o concesionarias que de aquí en adelante trabajen para este Concejo y las de explotación mixta deben regirse también en lo dispuesto en esta ordenanza y así se va dejar explícito en los contratos.

Art. 5. En todos los ámbitos a los que hace referencia el artículo 3 debe usarse la denominación en lengua asturiana o asturiano para la tradicional del Concejo de Noreña. Los topónimos de Noreña tienen que tener denominación oficial en su forma tradicional, es decir, la natural y propia del lugar.

Art. 6. Las actuaciones internas, actas de sesiones y otros órganos colegiados y de las comisiones informativas, deben redactarse en lengua asturiana y en castellano. Lo mismo debe hacerse con todas las de los patronatos, consejos y entidades con personalidad jurídica que dependen del Concejo de Noreña.

Art. 7. Las ordenanzas, los dictámenes y los informes que tengan que someterse al Concejo o a la determinación de cualquier órgano dependiente de este, deben estar en asturiano y en castellano.

Art. 8. Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y los tampones que dependan del Concejo, deben salir necesariamente, en forma bilingüe, en asturiano y en castellano, o solamente en asturiano cuando la publicación tenga directa relación con la cultura asturiana y/o por su fácil comprensión para cualquier persona castellano hablante.

Art. 9. Se apoyará que los estudios, proyectos, memorias, presupuestos, escrituras y trabajos similares, encargados a terceros, se hagan en asturiano.

Art. 10. En los registros del Concejo de Noreña tienen que registrarse en lengua asturiana o en castellano, con independencia de hacerlo también en la lengua que esté escrito el documento.

Art. 11. Toda la información pública del Concejo de Noreña tiene que estar en asturiano y en castellano.

Capítulo 3

Del uso de la lengua asturiana en las relaciones con otras administraciones

Art. 12. En la documentación que el Concejo de Noreña envíe a cualquiera de las administraciones públicas que están en el Concejo, debe emplearse el asturiano junto al castellano.

Art. 13. Debe hacerse lo mismo con las otras Administraciones Públicas que estén en el territorio del Principado de Asturias.

Art. 14. En las comunicaciones con cualquier otra Administración, incluida la Unión Europea, debe emplearse el asturiano junto con el castellano, además de la lengua o lenguas que sean oficiales en ese ámbito administrativo.

Capítulo 4

Algunas de las medidas para la promoción y normalización de la lengua asturiana

Art. 15. La publicidad, los anuncios y avisos de tipo privado, dirigidos a su ámbito territorial, o el de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, debe hacerse siempre en asturiano y en castellano.

Art. 16. Debe animarse a los cargos públicos y administrativos que dependan del Concejo a expresarse en asturiano en los actos que se celebren en el ámbito territorial del Concejo de Noreña o del Principado de Asturias cuando la intervención se haga como miembro del cargo.

Art. 17. En las convocatorias públicas de personal del Concejo de Noreña, con función de atención o mediación con el público, o que vayan a gestionar información en asturiano, valorarse el conocimiento del asturiano.

Art. 18. El Concejo de Noreña debe organizar los cursos necesarios para enseñar y perfeccionar la lengua asturiana con el fin de mejorar las comunicaciones orales y escritas en las unidades administrativas o en los servicios que dependen del Concejo. El Concejo de Noreña para ello, puede pedir colaboración a la Consejería pertinente del Principado de Asturias según lo establecido en el artículo 8 de la Ley del Principado de Asturias 1/1998, para llevar a cabo la actividad a través del Instituto Asturiano de Administración Pública Adolfo Posada, con la colaboración de la Academia de la Llingua Asturiana o bien por medio de un Servicio de Normalización Lingüística, propio o en común con otros concejos.

Capítulo 5

Cumplimiento y reglamento de esta ordenanza

Art. 19. El Concejo de Noreña tiene la obligación de garantizar el cumplimiento de estas bases, que tienen consideración de ordenanza municipal, y de mirar por los procedimientos propios del derecho administrativo. Todos los órganos de los que hablan los artículos 1 y 2 tienen el derecho de ser aconsejados de un Servicio de Normalización Lingüística, propio o en conjunto con otros concejos, o por convenio específico que garantice la asistencia de la Unidad de Traducción del Servicio de Política Lingüística al Concejo de Noreña, y la obligación de cumplir con lo expuesto en esta ordenanza.

Art. 20. Un Servicio de Normalización Lingüística, propio o en conjunto con otros concejos, o por convenio específico que garantice la asistencia de la Unidad de Traducción del Servicio de Política Lingüística o la Academia de la Llingua Asturiana, sin perjuicio de las competencias que tienen atribuidas o de las que pudieran tener en el futuro, va a llevar a cabo las funciones siguientes:

1. Hacer las traducciones que demanden los órganos y los servicios municipales o las corporaciones públicas que dependan del Concejo de Noreña.
2. Hacer las traducciones que se necesiten para el cumplimiento de lo expuesto en los artículos del 5 al 9, ambos incluidos, de la presente ordenanza.

Disposición transitoria:

Desde que se apruebe esta ordenanza en el Pleno del Concejo de Noreña, y hasta que exista un Servicio de Normalización Lingüística, propio o en mancomún con otros concejos, o esté suscrito convenio específico que garantice la asistencia de la Unidad de Traducción del Servicio de Política Lingüística o la Academia de la Llingua Asturiana, va a ir poniéndose en práctica la misma, paulatinamente, según los medios y el personal existente en los servicios municipales con el cuidado de garantizar en todo caso lo dispuesto en los capítulos 1,4 y 5 y que se hacen todas las gestiones políticas necesarias para conseguir dicho servicio o convenio así como para obtener los recursos humanos y económicos (cursos, subvenciones...) que permitan dar cumplimiento a la ordenanza en su totalidad.